

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
-------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме;
- правила образования и употребления определенного, неопределенного, слитного, частичного артиклей в речи. Правила отсутствия артикля. Правила замены артикля предлогом de;
- правила образования и употребления в речи имени существительного; знать классификацию имен существительных, образование женского рода имен существительных, образование единственного и множественного числа имен существительных;
- языковой материал в пределах изучаемой темы;
- правила образования и употребления в речи глаголов в настоящем и будущем временах изъявительного наклонения;
- правила образования и употребления в речи глаголов в прошедших временах изъявительного наклонения;
- теоретические основы синтаксиса изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме;
- коммуникативное значение модальных глаголов и их эквивалентов;
- основные формы и функции вербалий;
- основные типы предложений условия;
- использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;
- наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;
- правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество;
- основной лексический материал по изучаемой теме;
- основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике;
- приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту

суждений;

- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения);
- сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка;
- научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основы для создания самостоятельных выводов по исследованию;
- основы построения научного монологического выступления перед аудиторией;

уметь

- понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка;
- применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике;
- понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого языка;
- составлять высказывания с использованием модальных глаголов в соответствии с коммуникативной задачей;
- употреблять причастия и герундий в соответствии с коммуникативной задачей;
- употреблять предложения условия в соответствии с коммуникативной задачей;
- редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания;
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке;
- переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка;
- подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков;
- осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;

- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию;
- выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний;
- самостоятельно оформлять научные исследования;
- использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации;

владеть

- грамматической терминологией по изучаемой теме;
- основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
- основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в современном французском языке;
- модальными конструкциями при составлении устных и письменных текстов;
- конструкциями с использованием причастий и герундия при составлении устных и письменных текстов;
- навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения;
- навыками и умениями восприятия, понимания;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
- навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;
- основными способами и приемами перевода;
- навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности;
- навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе;
- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности;
- терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания;
- терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода;
- ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;

- навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами;
- способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями;
- технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об уровнях эквивалентности. Способен определять основные приемы перевода. Обладает опытом определения уровней эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности. Способен применять основные приемы перевода. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности, основных приемов перевода. Способен самостоятельно применять основные приемы перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности любых типов текста и применения основных типов перевода.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Ситуативная грамматика второго иностранного языка	знать: – теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме – правила образования и употребления определенного, неопределенного, слитного, частичного артиклей в речи. Правила отсутствия артикля.	лабораторные работы

	<p>Правила замены артикля предлогом de</p> <ul style="list-style-type: none"> – правила образования и употребления в речи имени существительного; знать классификацию имен существительных, образование женского рода имен существительных, образование единственного и множественного числа имен существительных – языковой материал в пределах изучаемой темы – правила образования и употребления в речи глаголов в настоящем и будущем временах изъявительного наклонения – правила образования и употребления в речи глаголов в прошедших временах изъявительного наклонения – теоретические основы синтаксиса изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка – применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике – понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого языка <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматической терминологией по изучаемой теме – основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом 	
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<p>втором иностранном языке – основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в современном французском языке</p>	
2	Ситуативная грамматика первого иностранного языка	<p>знать: – коммуникативное значение модальных глаголов и их эквивалентов – основные формы и функции вербалий – основные типы предложений условия уметь: – составлять высказывания с использованием модальных глаголов в соответствии с коммуникативной задачей – употреблять причастия и герундий в соответствии с коммуникативной задачей – употреблять предложения условия в соответствии с коммуникативной задачей владеть: – модальными конструкциями при составлении устных и письменных текстов – конструкциями с использованием причастий и герундия при составлении устных и письменных текстов</p>	лабораторные работы
3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	<p>знать: – использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации – наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык – основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности – правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество – основной лексический материал по изучаемой теме – основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике</p>	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений уметь: – редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке – переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков – осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка – подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков – осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе владеть: – навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения – навыками и умениями восприятия, понимания – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, 	
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<p>лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке – основными способами и приемами перевода – навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности – навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе 	
4	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям – устные речевые жанры – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме – основные лексико-грамматические и структурные трансформации – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания – применять основные приемы перевода – применять комплексные трансформации в переводе 	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста владеть: <ul style="list-style-type: none"> – высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода – основными способами достижения эквивалентности в переводе – основными навыками профессиональной деятельности 	
5	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять, идентифицировать и 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания 	
6	Преддипломная практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные направления развития современной отечественной и зарубежной науки (лингвистики и переводоведения) – сущность основных лингвистических и переводоведческих научных концепций, закономерности исторического развития языка – научные методы анализа текста и перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности – основы для создания самостоятельных выводов по исследованию – основы построения научного монологического выступления перед аудиторией <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать различные интерпретации того или иного лингвистического явления – определять цели, задачи, этапы исследования и осуществлять реализацию поставленных задач применительно к собственному исследованию – выявлять культурные смыслы в тексте и находить способы их 	

		<p>передачи в переводе, аргументированно обсуждать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний – самостоятельно оформлять научные исследования – использовать эффективные приемы изложения мыслей, рассуждения и аргументации владеть: – терминологией и лингвистическими методами анализа текста и перевода – ключевыми теоретическими понятиями лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации – навыками работы с практическим материалом, лингвистическими и энциклопедическими словарями, переводческими базами данных и языковыми корпусами – способностью самостоятельно сделать выводы по исследованию, оформить текст в соответствии с требованиями – технологиями диспута, инициативного и самостоятельного научного диалога</p>	
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Ситуативная грамматика второго иностранного языка						+				
2	Ситуативная грамматика первого иностранного языка				+						
3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)				+	+	+	+	+		
4	Практический курс перевода (первый иностранный язык)			+	+	+	+	+	+		
5	Теория перевода			+	+	+	+	+			
6	Преддипломная практика								+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Ситуативная грамматика второго иностранного языка	Устные опросы на лабораторных занятиях, согласно тематическому плану курса. Контрольные работы по теме. Рубежный срез 1. Рубежный срез 2. Итоговое тестирование.
2	Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Составление глоссария. Выполнение коммуникативных заданий. Контрольная работа 1. Контрольная работа 2.
3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Бланковое тестирование (№ 1). Бланковое тестирование (№ 2). Бланковое тестирование (№ 3). СРС: реферат. СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике (). Экзамен. Зачет. Зачет с оценкой.
4	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.
5	Теория перевода	Устное собеседование на экзамене.
6	Преддипломная практика	Реферат по содержанию ВКР (с изложением цели, задач, объекта, предмета, методов, материала исследования и основных выводов по работе) объемом ок. 4000 знаков. Выполнение задания на редактирование текста с учетом требований, изложенных в Положении о ВКР ВГСПУ. Представление отчета по проведенному исследованию с указанием объема практического материала, количества проработанных библиографических источников и степени готовности работы (по форме, предлагаемой кафедрой).